

Comitê Editorial Cone Sul
Ação Saberes Indígenas na Escola

ŽUAİÇUINGUE





Comitê Editorial Cone Sul
Ação Saberes Indígenas na Escola

QUAIÇUNQUE



Equipe EdUFGD
Coordenação editorial: Rodrigo Garófallo Garcia
Divisão de administração e finanças: Givaldo Ramos da Silva Filho
Divisão de editoração: Cynara Almeida Amaral,
Raquel Correia de Oliveira e Wanessa Gonçalves Silva
e-mail: editora@ufgd.edu.br

A presente obra foi aprovada de acordo com a
Resolução *Ad Referendum* do Conselho Editorial n. 03, de 20/07/2018.

Conselho editorial:
Rodrigo Garófallo Garcia
Marcio Eduardo de Barros
Fabiano Coelho
Clandio Favarini Ruviano
Gicelma da Fonseca Chacarosqui Torchi
Rogério Silva Pereira
Eliane Souza de Carvalho



O conteúdo, a revisão textual e a normalização bibliográfica
deste livro são de responsabilidade de seus autores.
Revisão: Lidio Cavanha Ramires, Teodora de Souza e Veronice Lovato Rossato
Ilustração da capa: Cristiane de Queiroz Aêdo de Souza (desenho e pintura),
Jordson Ribeiro Sanches (pintura) e Robson Ruis Cardoso (pintura)
Projeto gráfico, capa e diagramação: Inove Impressões
Impressão e acabamento: Gráfica e Editora Tiposul

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP).

C733g Comitê Editorial Cone Sul Ação Saberes Indígenas na Escola
Guaiguingue / Comitê Editorial Cone Sul Ação Saberes Indígenas na
Escola. -- Dourados, MS : Ed. Universidade Federal da Grande
Dourados, 2018.
16p. : il. color.

Edição em língua: guarani-português
Obra baseada na narrativa oral em língua guarani contada pela nhandesy
Tereza Martins Espindola. Texto dos professores e alunos guarani e
kaiowá de Dourados, MS.
Disponível em pdf no catálogo da editora:
<https://www.ufgd.edu.br/setor/editora/catalogo>
ISBN 978-85-8147-157-0 (versão impressa)

1. Literatura infantojuvenil indígena (Brasil). 2. Índios Guarani
Kaiwá – Literatura infantojuvenil. 3. Literatura infantojuvenil brasileira -
Escritores indígenas. 4. Índios da América do Sul – Mitos e lendas. I.
Espindola, Tereza Martins. II. Título.

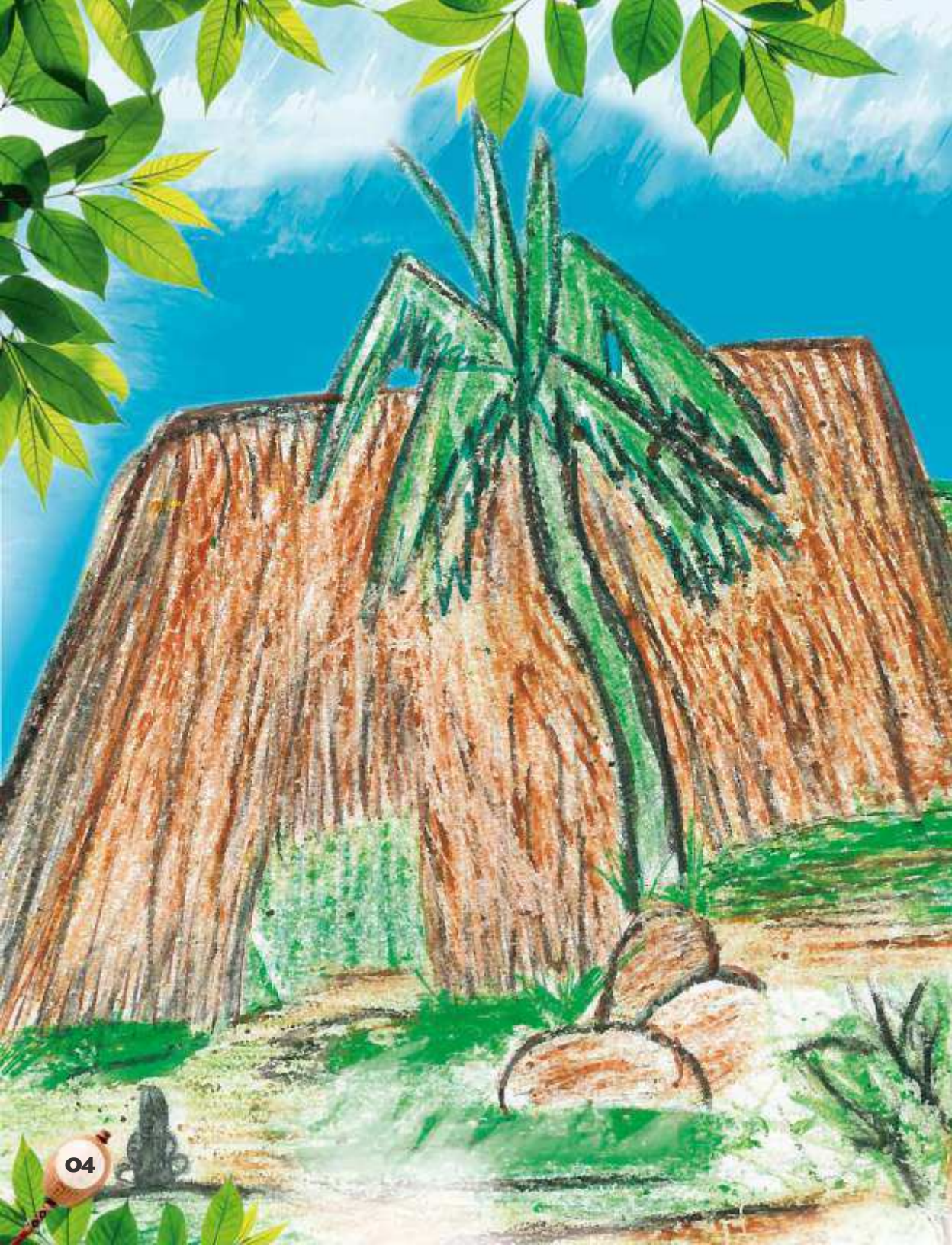
CDD 23. ed.- 808.899282
028.5

JECHAUKAPY

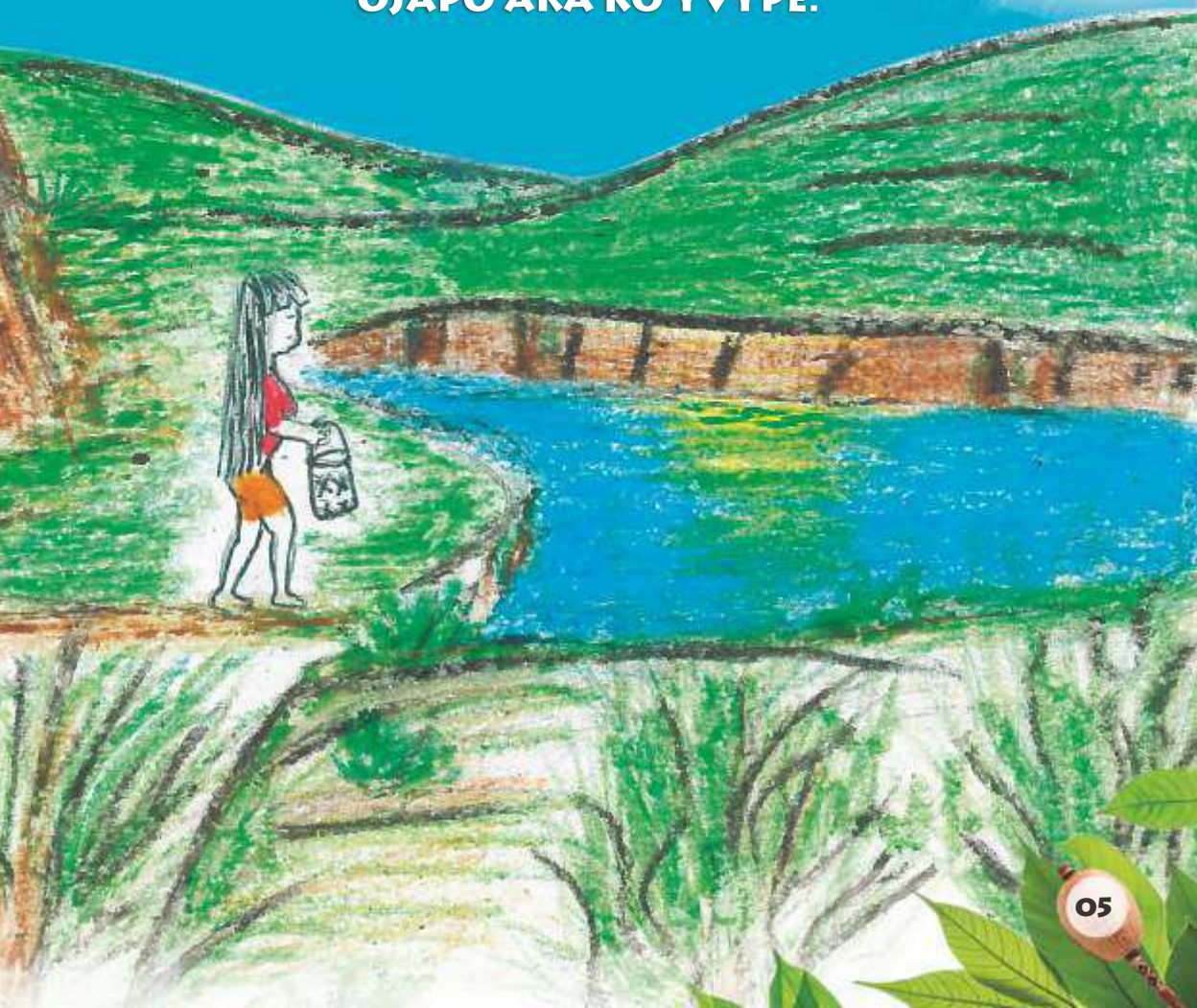
Ko kuatia jehai nhemombe'upyre Tereza Espindola Guarani, oikóva Tekoha Bororópe, Douradospe, dhe'embo'epy Ñuaiñingue rehegua.

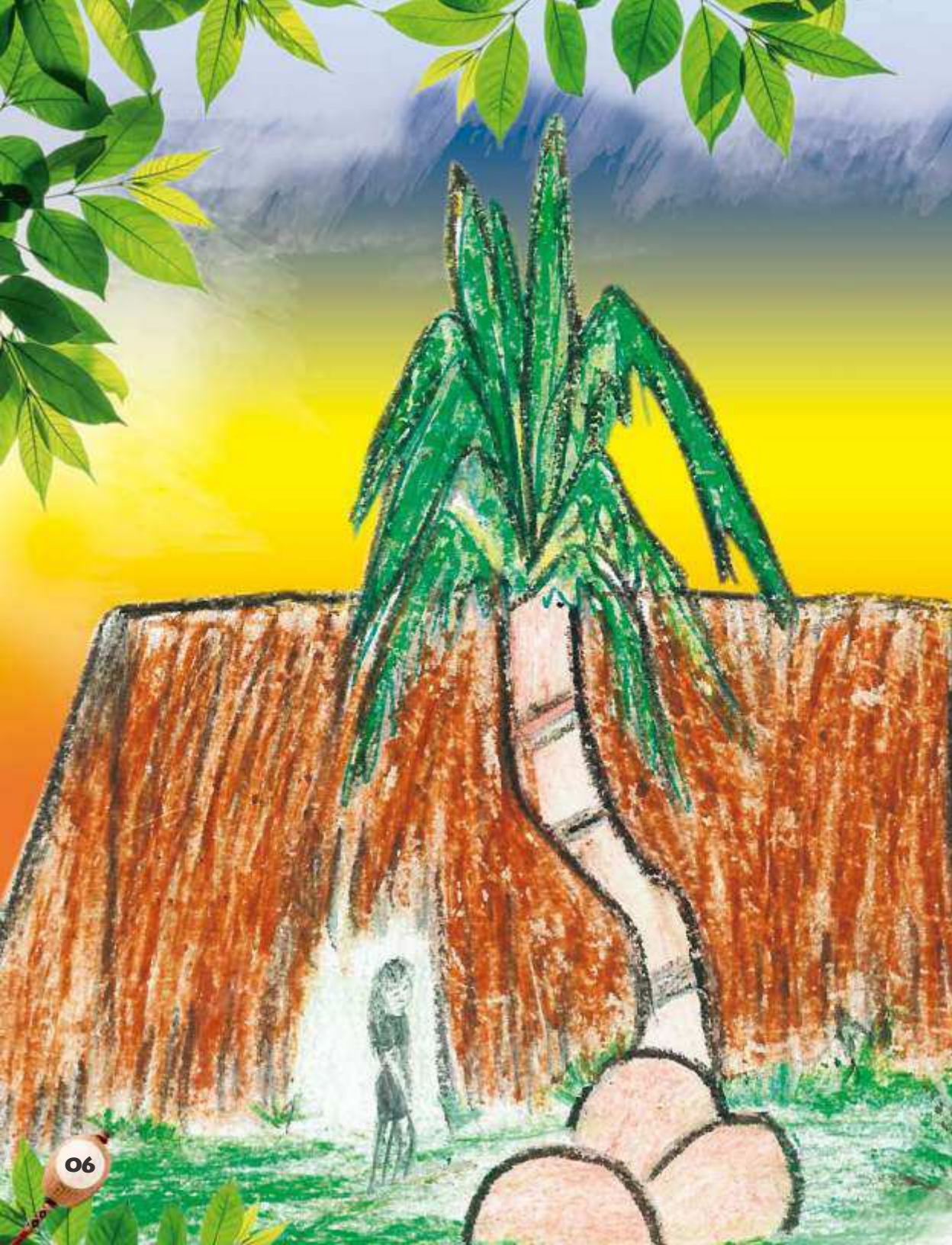
Remonhe'ẽ ramo ko kuatia reikuaáta mba'éichapa kunhataĩ porãngue oiko ñuaiñingue ramo.

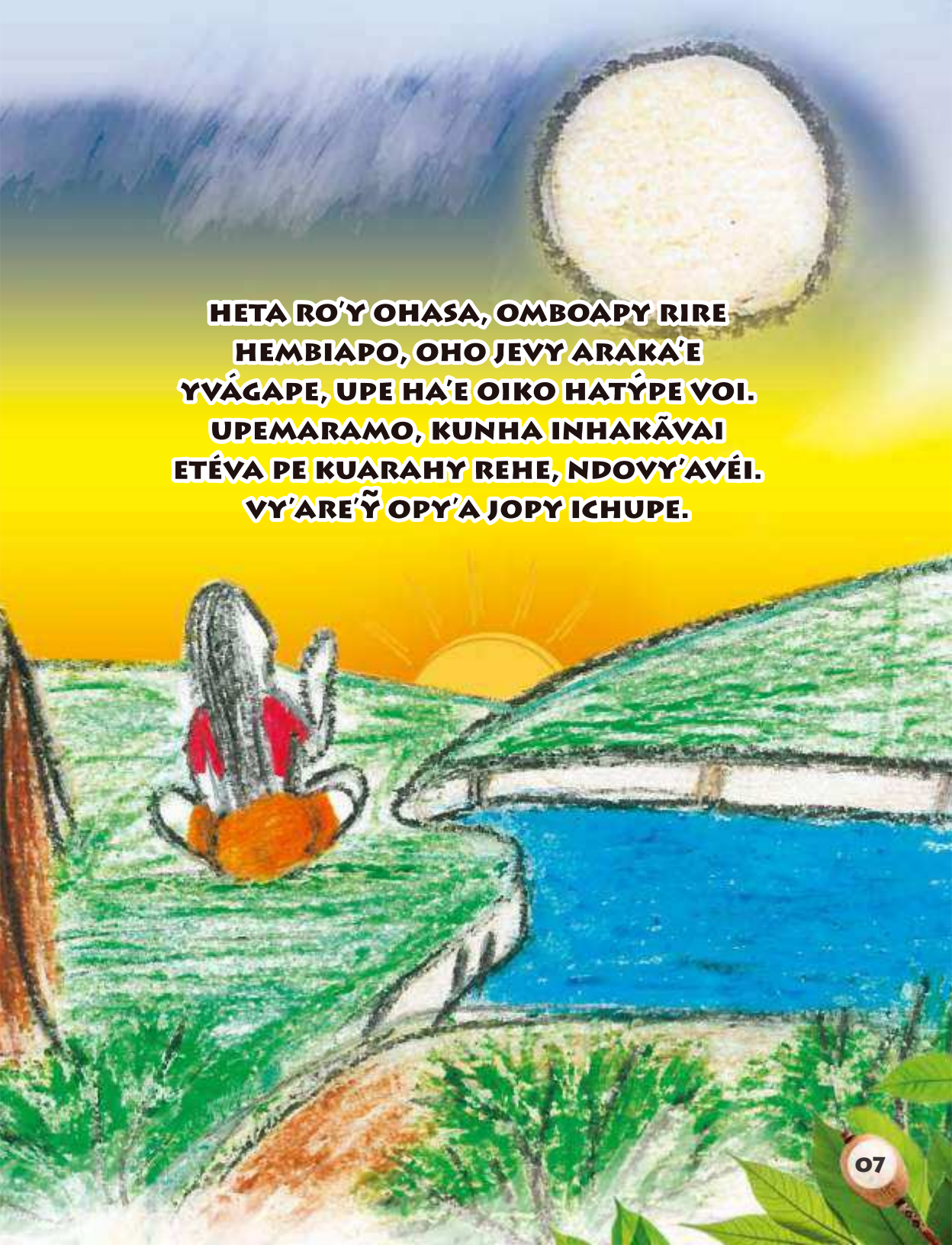
Ñuaiñingue araka'e peteĩ kunhataĩ porãite ha'e ohayhu eterei kuarahýpe ha kuarahy ave ohayhu eterei ichupe. Kuarahy ojechuka peteĩ tuja ky'a ivai eterei ramo pe kunhataĩpe. Upe tuja ha'e peteĩ jára. Nomomba'eiri ichupe maramo, ha'e omondo kunhataĩpe ñuaiñui ramo. Uperire ha'e oikoetema peteĩ guyra pyharegua ramo ha inhe'ẽ ha'ete tasẽ inhehenduka ramo.



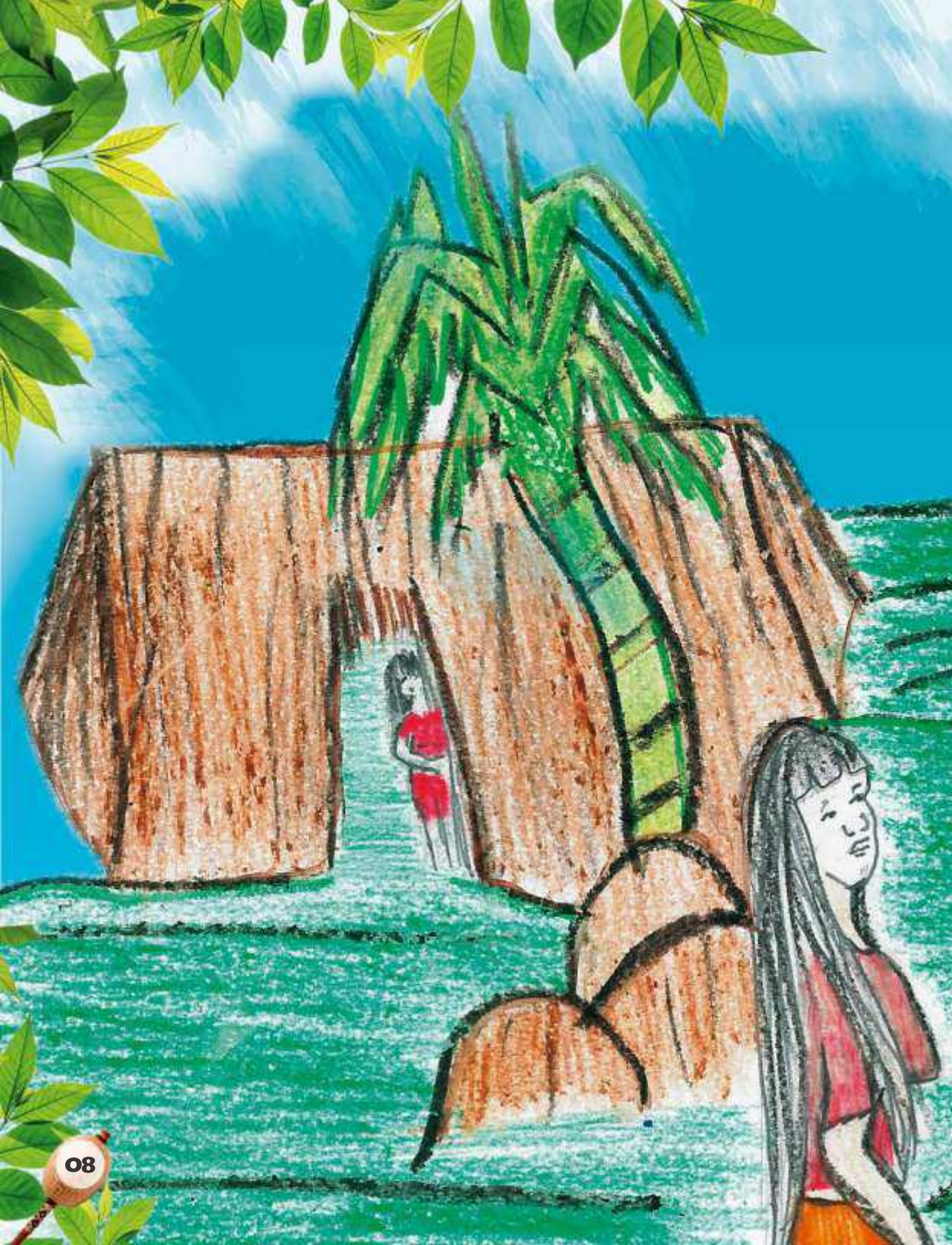
**NHANDE YPYKUÉRA OMOMBE'U JEKO
YVY NHEPYRŪME OIKO ARAKA'E
PETEĨ KUNHATAĨ INHAKĀVAÍVA
ARAKA'E KUARAHY REHE.
UPÉRŌ GUARE NIKO KUARAHY OIKO ARAKA'E
KO YVY APEÁRI KUIMBA'EICHA ETE OJEHECHAUKA.
OGUERECO TEMBIAPO
OJAPO ARĀ KO YVÝPE.**







**HETA RO'Y OHASA, OMBOAPY RIRE
HEMBIAPO, OHO JEVY ARAKA'E
YVÁGAPE, UPE HA'E OIKO HATÝPE VOI.
UPEMARAMO, KUNHA INHAKĀVAI
ETÉVA PE KUARAHY REHE, NDOVY'AVÉI.
VY'ARE'Ỹ OPY'A JOPY ICHUPE.**

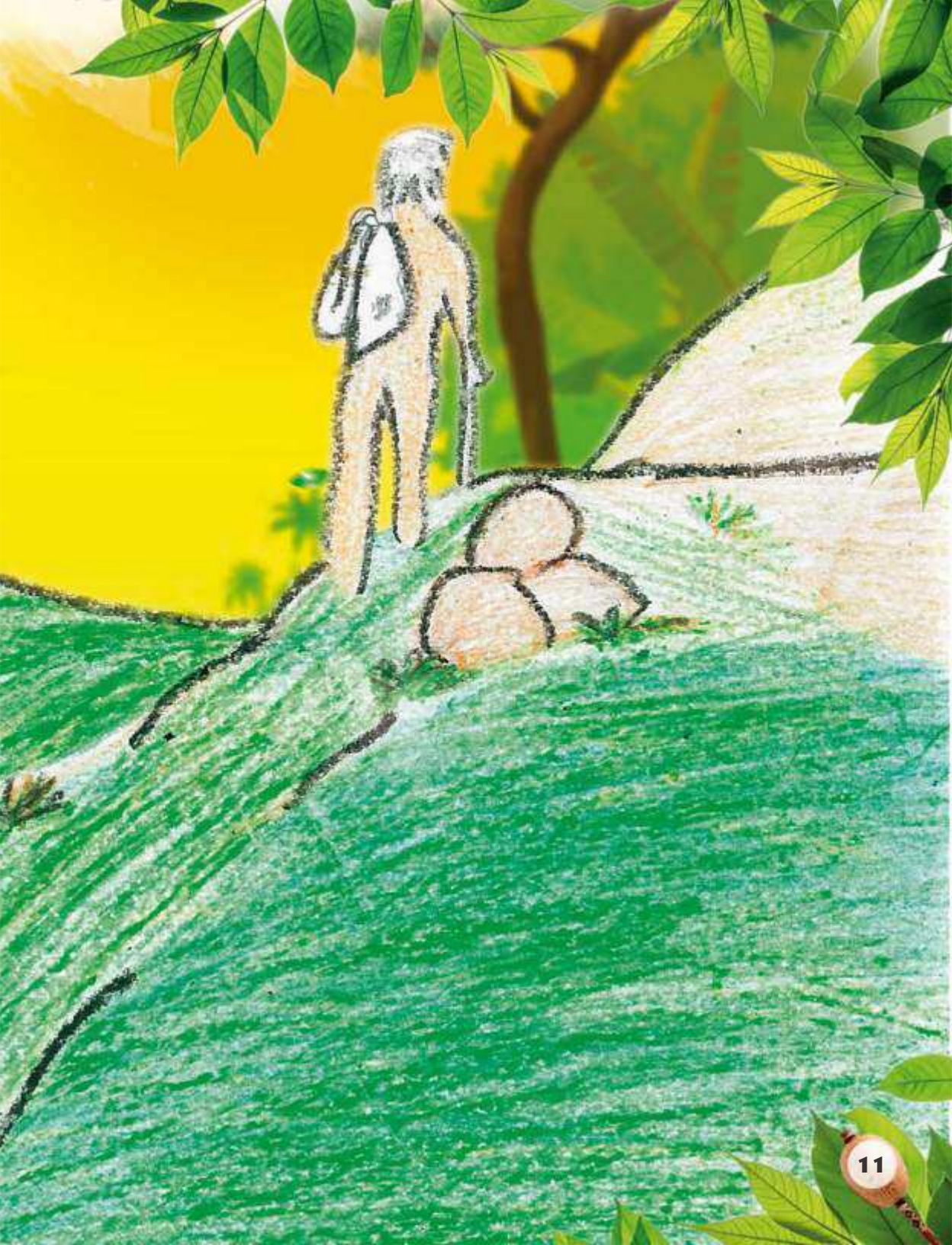



**KUARAHY OHO RIRE YVÁGAPE KUNHA
NDOVY'AVÉIGUI HASĚ REI OIKO. ÁRA
HA ÁRA, HA'E OHA'ARŌ KUARAHY OU
JEVYRAMO ĆUARĂ.**



**UPE KUNHA OMANHA KUARAHY OSË
JAVE PYHAREVE GUIVE ÁRA OHO PEVE.
KUARAHY OIKE RIRE HA'E
ONHEPYRŪMA HASË KO'ËMBA PEVE.**

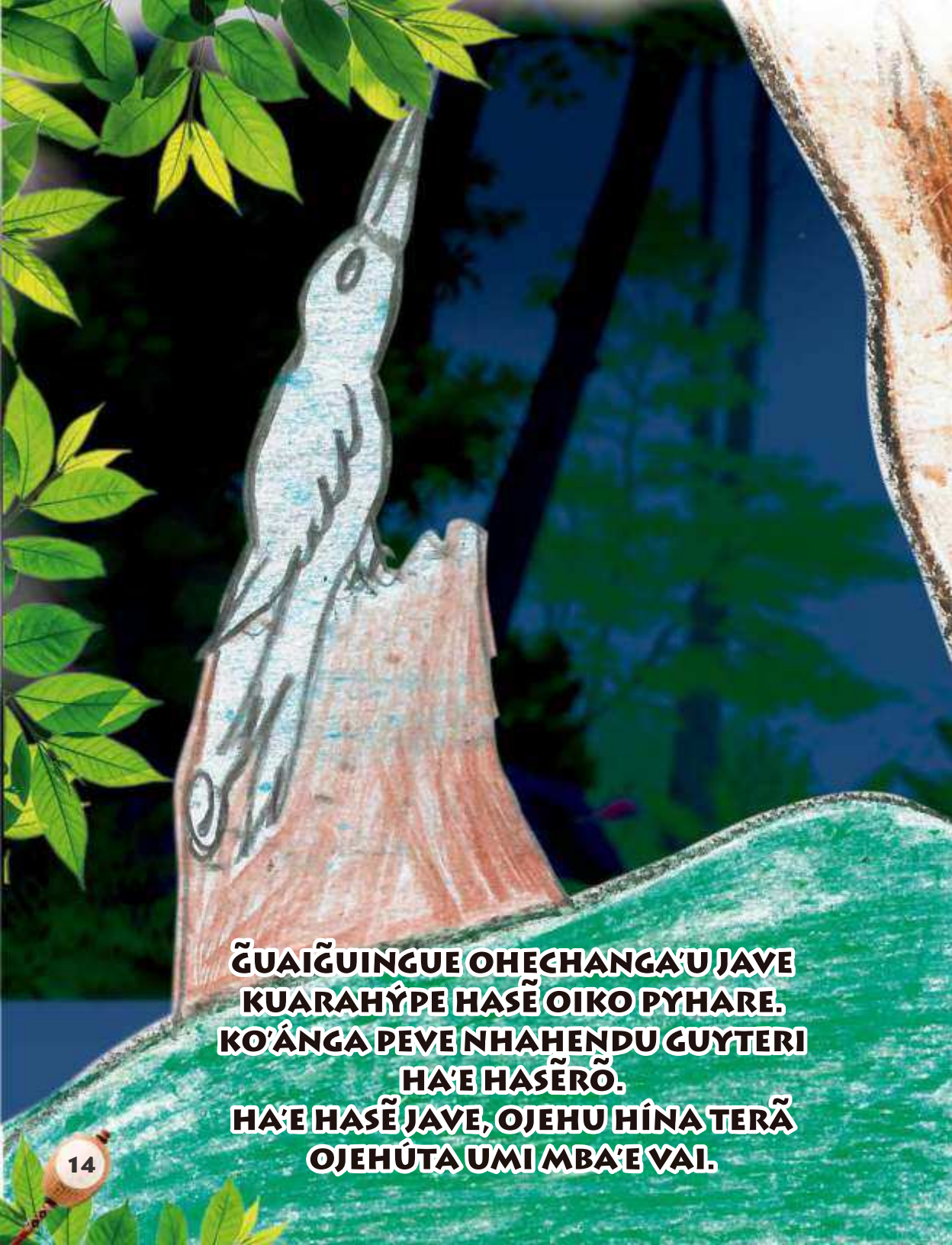






**UPÉICHA PE KUNHA OMANO VY'A
RE'YGUI. OMANO RIRE OIKO CHUGUI
GUYRA HÉRAVA ĶUAIĶUINGUE.**





**ČUAIĜUINGUE OHECHANGA'U JAVE
KUARAHÝPE HASĚ OIKO PYHARE.
KO'ÁNGA PEVE NHAHENDU GUYTERI
HA'E HASĚRŌ.
HA'E HASĚ JAVE, OJEHU HÍNA TERĂ
OJEHÚTA UMI MBA'E VAI.**



ƓUAİƓUINGUE

A história deste livro foi contada pela mestra tradicional guarani nhandesy Tereza Espindola, moradora da aldeia Bororó, em Dourados-MS. Trata-se de um mito que ensina a não ter preconceito contra o diferente.

O mito narra a história de como foi criado o pássaro chamado ƓuaiƓuingue, conhecido como Urutau. Numa aldeia vivia uma moça muito linda. Todos os dias, quase escurecendo, ela buscava água no rio.

Ela se encantou com o brilho do sol e se apaixonou por ele, que também se apaixonou por ela. O sol resolveu comprovar se ela o amava de verdade e se transformou em um velho feio e sujo. A moça tratou-o com desprezo e o expulsou de sua casa. No outro dia, ela foi buscar água e o sol apareceu na forma de um lindo jovem, que lhe disse: “Fui à sua casa e você me desprezou; vi que não me amava de verdade”. E ele, então, casou-se com outra, que o aceitou do jeito que era. A moça ficou triste e começou a chorar sem parar, transformando-se em um pássaro noturno que canta muito triste, chamado Urutau.

Dizem que ninguém pode imitar o seu canto, senão pode acontecer uma desgraça na vida de quem o imita.

CONSELHO EDITORIAL

Adir Casaro Nascimento (UCDB)
Antônio Hilário Aguilera Urquiza (Rede MS)
Beatriz dos Santos Landa (UEMS)
Celia Regina do Carmo (UFMS)
Raquel Alves de Carvalho (UFGD)

COMITÊ EDITORIAL CONE SUL

Anari Felipe Nantes
Arnulfo Morinigo
Delfino Borvão
Elda Vasques
Lídio Cavanha
Maria de Lurdes Cáceres
Neimar Machado de Sousa
Silvio Pires
Teodora de Souza (coordenadora)
Tomas Vera
Veronice Lovato Rossato

COLABORADORES COMITÊ EDITORIAL

Delfino Borvão
Izaque João
Valdenir de Sousa
Maria de Lourdes Cáceres Nelson

EQUIPE TÉCNICA

Aldrin Cleyde da Cunha
Antonio Dari Ramos
Elaine da Silva Ladeia
Geni Roque Sobrinho Candado
Heiracles Mariano Dias Batista
Judite Stronzake
Lauriene Seraguzza Olegario e Souza
Levi Marques Pereira
Maria Aparecida Mendes de Oliveira
Neimar Machado de Sousa
Olinda Siqueira Correa Viana
Oscar Frank Junior
Regiani Magalhães de Oliveira Yamazaki
Reginaldo Candado
Renata Lourenço
Rute Eliz Vargas Marques Stranieri
Vera Lucia Pael dos Santos

FONTES ORAIS

Tereza Martins Espindola
Isaura Espindola

TEXTO

Cristiane de Queiroz Aêdo de Souza
Cristiane Rodrigues
Fabiana Samudio
Jordson Ribeiro Sanches
Marcio Adriano Ramos Velasques
Marlisangela Ribeiro Moraes
Natanael Vilhalva Cáceres
Robson Ruis Cardoso
Sonia Rodrigues
Tissiani Peixoto Vogarin

ILUSTRAÇÃO

Cristiane de Queiroz Aêdo de Souza
Jordson Ribeiro Sanches
Robson Ruis Cardoso

REVISÃO FINAL

Arnulfo Morinigo Caballero
Izaque João
Lídio Cavanha Ramires
Neimar Machado de Sousa
Teodora de Souza
Veronice Lovato Rossato

COLABORADORES

João Flores
João Machado
Josué Gabriel de Leão
Kleyton Carlos Ferreira

ORIENTADORES DE ESTUDO

Izaque de Souza
Valdenir de Souza

ORGANIZAÇÃO

Neimar Machado de Sousa
Teodora de Souza
Veronice Lovato Rossato

Projeto gráfico, capa e diagramação:
Inove Impressões
(67) 99905-2897
inoveimpressoes@gmail.com

Impressão e acabamento:
Gráfica e Editora Tiposul
(67) 3424-5942
grafica@tiposul.com.br

Impresso em papel couché 120g/m² (miolo) e couché 250g/m² (capa)





APOIO:



ISBN: 978-85-8147-157-0



9 788581 471570